

CONSUELO VARELA
(Coord.)

CONGRESO INTERNACIONAL
CRISTÓBAL COLÓN, 1506-2006
HISTORIA Y LEYENDA

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA
SEDE IBEROAMERICANA SANTA MARÍA DE LA RÁBIDA
EXCMO. AYUNTAMIENTO DE PALOS DE LA FRONTERA
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS - EEHA

PALOS DE LA FRONTERA (Huelva)
2006

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y su distribución.

Portada: JUAN CARLOS CASTRO CRESPO

- © UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA
Sede Iberoamericana de Santa María de La Rábida
- © EXCMO. AYUNTAMIENTO DE PALOS DE LA FRONTERA
- © CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS - EEHA

ISBN: 84-7993-037-3
Depósito legal: SE-3924-06
Impreso en España
Impresión: El Adalid Seráfico S.L.L.
Maquetación: Juan Gallardo Blanco

Los Pleitos Colombinos: Autos, memoriales y otros documentos. El Proyecto de edición electrónica

ANUNCIADA COLÓN DE CARVAJAL
Instituto de Cultura - Fundación Mapfre

Antecedentes editoriales

La cantidad y calidad de la información de los voluminosos rollos de los *Pleitos Colombinos* hicieron de su publicación un ansiado objetivo para historiadores y estudiosos que se remonta a más de cien años. El primer esfuerzo en este sentido dio como resultado la edición de dos volúmenes que formaron parte de la Segunda Serie de la *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas en Ultramar*, publicada en 25 volúmenes por la Real Academia de la Historia entre 1885 y 1931. Con respecto a su contenido, aquella selección de documentos –editados bajo el título de *De los Pleitos de Colón*–, correspondieron exclusivamente a la fase inicial del litigio y su ordenación se realizó por criterios cronológicos en lugar de procesales¹.

Muchos años después, la Escuela de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla del Consejo Superior de Investigaciones Científicas asumió el compromiso no ya de continuar aquel primer intento, sino de llevar a cabo la publicación sistemática de las diferentes instancias procesales, edición que, coincidiendo con la celebración del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, se inició –debido a la novedad de su contenido– con la aparición del volumen VIII relativo a la Apelación a la Sentencia de Dueñas de 1534. A continuación, y entre 1967 y 1989, se elaboraron otros cuatro volúmenes, siguiendo en este caso el orden cronológico de procesos, es decir, comprensivos de la documentación del Pleito de Sevilla (hasta las sentencias

1 Prólogo de don Cesáreo Fernández Duro. Madrid, Rivadeneyra, 1892 y 1894, tomos VII y VIII.

dadas en esta ciudad en 5 de mayo de 1511 y en Burgos de 3 de marzo de 1512) y del Pleito del Darién, cuyos escritos generales presentados por las partes y las probanzas del Almirante de las Indias y del Fiscal de la Corona se reprodujeron en los volúmenes II, III y IV, respectivamente. Sin embargo, el plan editorial inicial, compuesto por una docena de volúmenes impresos no llegó a finalizarse, sin que ello desmerezca el extraordinario esfuerzo del equipo de trabajo responsable de llevar a cabo la localización, ordenación, transcripción y preparación de los estudios preliminares en torno a la documentación de los *Pleitos Colombinos* localizada en la Sección de Patronato del Archivo General de Indias de Sevilla, en sus legajos 8, 9, 10, 11, 12, y 13. Los autores de aquella ingente tarea, promovida por iniciativa del prof. don Florentino Pérez Embid, fueron los siguientes:

- *Rollo del proceso sobre la apelación de la sentencia de Dueñas y probanzas del Fiscal y del Almirante (1534-1536)*. Volumen VIII (1964): El prof. don Antonio Muro Orejón llevó a cabo la ordenación de la documentación y preparación de los encabezamientos de cada unidad. La transcripción de los documentos fue responsabilidad del prof. don José Llavador Mira, así como de los índices onomástico y toponímico. La *Advertencia preliminar* y el *Índice General* fueron realizados por los doctores Florentino Pérez-Embid y Francisco Morales Padrón; la publicación contó asimismo con la colaboración del dr. don Tomás Marín Martínez.
- *Proceso hasta la sentencia de Sevilla*. Volumen I (1967): El dr. don Antonio Muro Orejón, autor de la ordenación de los documentos y redacción de los títulos de los mismos; el prof. don José Llavador Mira, preparación de índices; el anterior junto con el dr. don Miguel Maticorena Estrada, transcripción paleográfica y revisión de pruebas; los profesores don Florentino Pérez-Embid y don Antonio Muro Orejón, con la colaboración del dr. don José Antonio Calderón Quijano, elaboración de la *Introducción General*, de la *Advertencia preliminar* y del *Índice General*.
- *Pleito sobre el Darién*. Volumen II (1983): *Advertencia preliminar* por los profesores don Antonio Muro Orejón y don Francisco Morales Padrón; compulsas documental, corrección y revisión de pruebas, por los doctores don José Llavador Mira, don Bibiano Torres Ramírez y don Miguel Maticorena.
- *Probanzas del Almirante de las Indias (1512-1515)*. Volumen III (1984): La revisión de transcripciones y pruebas de imprenta estuvo a cargo de los doctores don José Llavador, don Bibiano Torres y don Miguel Maticorena; la

Advertencia preliminar correspondió a los profesores don Antonio Muro Orejón y don Francisco Morales Padrón.

- *Probanzas del Fiscal (1512-1515)*. Volumen IV (1989): Textos preliminares de los profesores don Francisco Morales Padrón y don Antonio Muro Orejón; la revisión de textos fue realizada por los doctores don José Llavador, don Miguel Maticorena, don Bibiano Torres y dña. Consuelo Varela.

El nuevo proyecto de edición electrónica

Hace ya varios años, la Escuela de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla y la Fundación MAPFRE estudiaron la posibilidad de realizar una nueva edición de los *Pleitos Colombinos* como especial contribución al quinto centenario de la muerte del Almirante. Para la Fundación MAPFRE –a través de sus antecedentes institucionales de la Fundación MAPFRE América, Fundación Histórica Tavera y Fundación MAPFRE Tavera–, la historia del Descubridor y la exploración del Nuevo Mundo ya habían sido objeto de otras iniciativas, como la edición del *Catálogo Concordado de la Biblioteca de Hernando Colón* (Madrid, 1993 y 1995), la publicación facsimilar del *Abecedarium B* y *Supplementum* de la biblioteca hernandina (Madrid, 1993), y la *Colección Documental del Descubrimiento (1470-1506)*, publicada en 1994 por la Fundación MAPFRE América, en colaboración con la Real Academia de la Historia y el propio Consejo Superior de Investigaciones Científicas, además de otros títulos que formaron parte de las Colecciones MAPFRE 1492.

En esta ocasión, el importante volumen de la información contenida en los numerosos rollos del litigio nos aconsejó la edición electrónica en soporte CD-ROM como la fórmula más idónea para articular un ágil sistema de búsqueda, a pesar de que los trabajos previos de preparación y etiquetado de los textos serían ciertamente más complicados; igualmente, la preparación de la información digital facilitaría la futura edición a través de las WEB institucionales. En cuanto a los contenidos, la edición que presentamos incluye la totalidad de la documentación editada en su día en soporte papel por la Escuela de Estudios Hispanoamericanos y que constituyó los volúmenes I, II, III, IV y VIII citados, así como otra tanta inédita que se conserva asimismo

en el Archivo General de Indias de Sevilla y que está constituida por los siguientes escritos procesales:

- Pleito del Darién: Resumen de las declaraciones de los testigos del Fiscal, ordenado por preguntas [s.f.]
- Pleito de los ocho capítulos (1524-1527): Traslados de las cartas de merced y privilegios que tiene el almirante de Castilla sacados a pedimiento del Almirante de las Indias y escritos de Diego Colón. Madrid, 25 de enero de 1525.
- Pleito sobre el almojarifazgo (1527-1534): Probanza del Almirante, en Valladolid; presenada en Burgos el 14 de noviembre de 1527. Probanza del Almirante, en Sevilla, presentada en Burgos el 15 de noviembre de 1527. Probanza del Fiscal, en Sevilla, presentada en Burgos el 27 de enero de 1528.
- Proceso promovido por el Fiscal en la Audiencia de Santo Domingo contra la ejecutoria de la sentencia arbitral (1537-1541): Autos sobre los derechos del oficio de almirante de las Indias.

Por otra parte, la presente edición incluye otra documentación que complementa el *corpus* anterior como, por ejemplo, el documento conocido bajo el título de “Argumentos latinos” que en 1993-1994 fue publicado por la dra. ña. Teresa Vila Vilar en el *Anuario de Historia del Derecho Español*, 63-64. Presentamos ahora una nueva versión comentada a cargo del prof. don José Manuel Pérez-Prendez Muñoz-Arraco, quien ha realizado la revisión jurídica de la transcripción, incorporando valiosísima información sobre las citas legales, bíblicas y teológicas incursas en el documento. Se ha considerado también conveniente incluir en la edición otros documentos relacionados directamente con los *Pleitos Colombinos*, conservados en diferentes instituciones españolas, que hacen de esta compilación la más completa de las llevadas a cabo sobre el famoso litigio.

Criterios y estructura de la edición

Con objeto de facilitar la localización y recuperación de la información por parte de futuros investigadores, la estructuración de los textos documentales se ha efectuado según las fases procesales de los diferentes pleitos a las que pertenecen cada una de las distintas unidades. En este sentido cada documento se halla identificado con las etiquetas que figuran a continuación, lo

que permite al usuario recuperar la información por cualquiera o varios de estos campos:

Pleito al que pertenece
Lugar de expedición / presentación
Fecha de expedición
Emisor
Título
Intervinientes
Signatura/documento fuente

Con respecto al formato de visualización e impresión, se ha tratado de respetar en lo posible el formato y la información de los originales para lo cual se han mantenido las anotaciones en los márgenes izquierdo o derecho del bloque principal del texto del manuscrito y se ha reseñado asimismo su foliación. No quisieramos dejar de destacar la inclusión de una novedosa herramienta informativa, la *Prosopografía*, cuya oportunidad queda patente debido al gran número de personas –fundamentalmente testigos– que a lo largo de tantos años declararon en los *Pleitos* que, sin duda, resultará de gran ayuda en la consulta. Esta *Prosopografía* nos ofrece, además del nombre completo normalizado de los testigos e intervinientes –junto con sus posibles variantes–, su edad, lugar de residencia, lugar de nacimiento, profesión, viajes en los que participó, instancia de los pleitos en los que se localiza su referencia y, en su caso, otros datos complementarios, como pueden ser relaciones familiares, etc.

El equipo de trabajo

En primer lugar quisiéramos destacar la iniciativa de la Dra. Consuelo Varela quien, desde la Escuela de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla, ha promovido el proyecto y coordinado las labores de transcripción y corrección de los documentos inéditos de los autos localizados en el Archivo General de Indias, realizadas por renombrados especialistas como los doctores don Bibiano Torres, don Antonio López y don Juan Gil. En la elaboración de la *Prosopografía* citada ha participado destacadamente ña. Sandra Olivero. Asimismo no podemos dejar de mencionar el apoyo siempre recibido del Dr.

don Miguel Angel Puig-Samper para llevar a cabo la coedición entre instituciones promotoras.

Ha sido especialmente valiosa la participación en este proyecto del dr. don José Manuel Pérez-Prendes y Muñoz-Arraco, autor de la novedosa introducción jurídica que acompaña la edición electrónica que presentamos, a quien también debemos la nueva edición de los “Argumentos Latinos” arriba mencionada y múltiples iniciativas y consejos con respecto a la inclusión de documentos inéditos o publicados que, sin duda, enriquecen y completan la compilación.

Por parte del Instituto de Cultura de la Fundación MAPFRE, la coordinación de la edición ha estado a cargo de la que suscribe este artículo, en lo que se refiere al diseño y preparación de la versión digital de los *Pleitos* publicados en el pasado en formato papel, así como la determinación de las unidades documentales de los textos correspondientes a los rollos inéditos procedentes del Archivo General de Indias, la elaboración de títulos y la preparación de otros documentos manuscritos e impresos localizados en otras instituciones como la Biblioteca de El Escorial, la Real Academia de la Historia y la Biblioteca de Humanidades del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Los trabajos de volcado de la información impresa a electrónica a través de la captura digital y su proceso por medio de OCR (programa de reconocimiento óptico de caracteres) y la revisión y corrección ortográfica han sido realizados por ña. Beatriz del Mazo Fernández, ña. Ana Isabel Martínez Sánchez y ña. Ana Utrera Esteban. Con respecto a las definiciones técnicas y pautas de corrección para la edición electrónica, quisieramos agradecer la gran ayuda recibida de la empresa DIGIBIS, S.L., a través de su Directora, ña. Tachi Hernando de Larramendi, y de ña. Alicia Varela.

Muchas gracias a todos ellos por su entusiasmo, profesionalidad y dedicación.